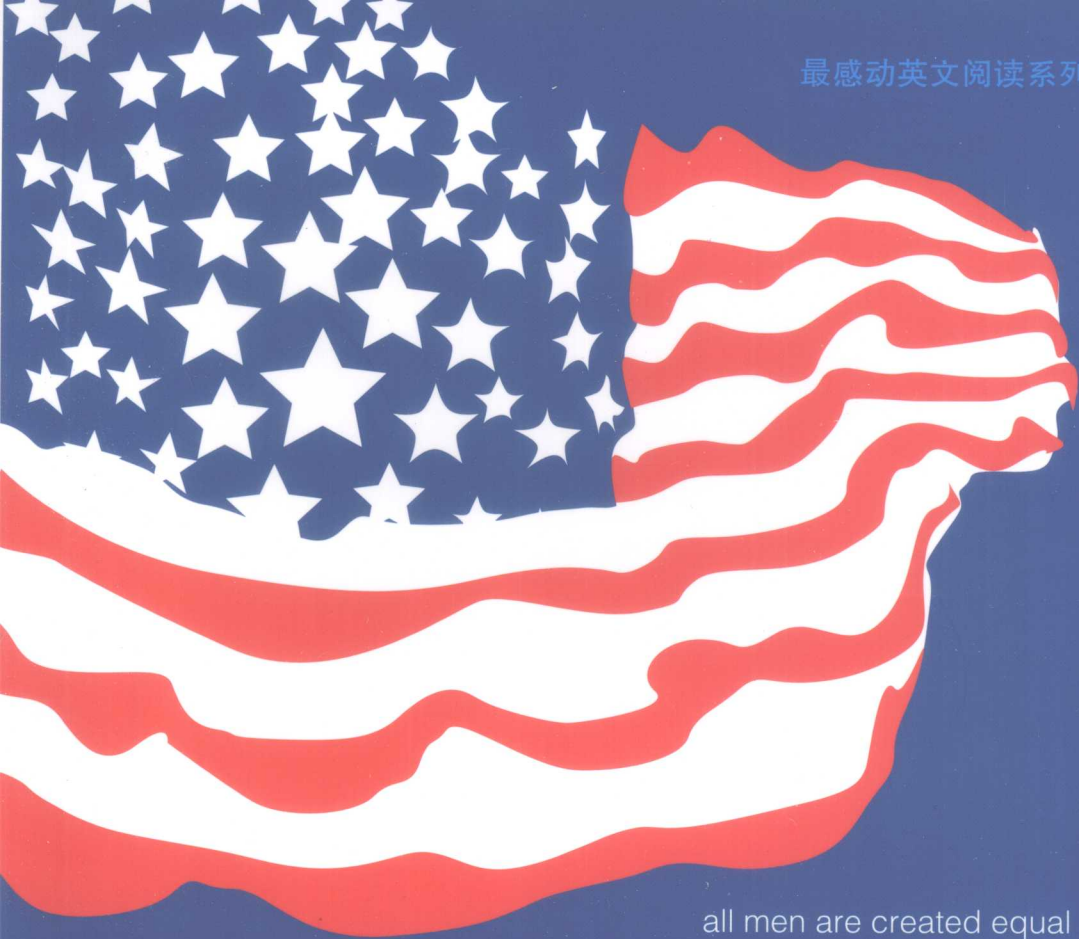


最感动英文阅读系列



all men are created equal
人人生而平等

★ 让世界感动的

★ **美国文字** ★

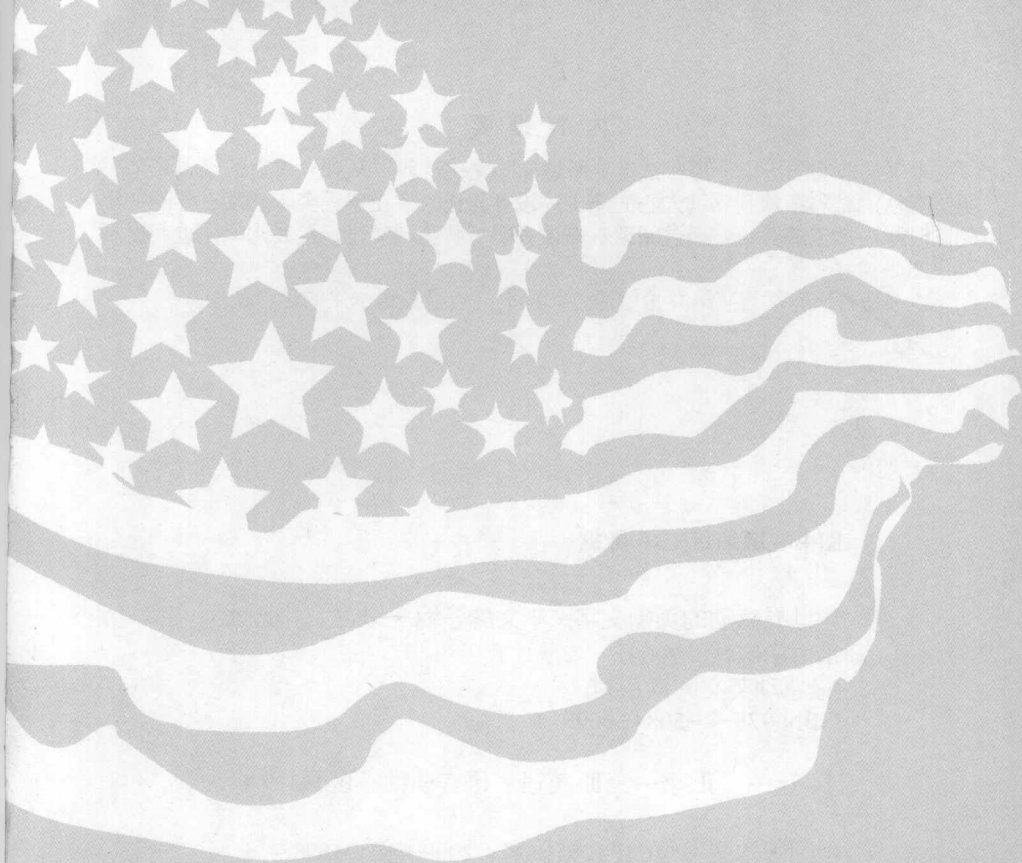
李文静 等 编

★
Most Touching
American
English



★
中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn





★ 最感动英文阅读系列 ★

让世界感动的
美国文字 ★

李文静 等 编



★ 中国水利水电出版社 ★
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书选取美国历史上那些被世界所熟知的文化片段,从独立宣言的经典章节、美国宪法的精彩条款到感动人心的演讲片段等,让大家在感受美国感动世界的文化的同时学习地道的英语。通过阅读本书读者能了解美国文化、扩展知识面进而提高英语水平。

本书适合所有学习英语并希望通过阅读提高自身英语水平的读者使用。

图书在版编目(CIP)数据

让世界感动的美国文字 / 李文静等编. —北京: 中国水利水电出版社, 2009
(最感动英文阅读系列)
ISBN 978-7-5084-6699-6

I. 让… II. 李… III. 英语 - 语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第131098号

书 名	最感动英文阅读系列 让世界感动的美国文字
作 者	李文静 等 编
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路1号D座 100038) 网址:www.waterpub.com.cn E-mail:sales@waterpub.com.cn 电话:(010) 68367658(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	壹东设计
印 刷	北京中科印刷有限公司
规 格	155mm×235mm 16开本 12.75印张 293千字
版 次	2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷
印 数	0001—5000册
定 价	26.00元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换
版权所有·侵权必究

FOREWORD

前言

“在美洲大陆北部，有一个飘扬着星条旗的国家，它的名字叫‘美利坚合众国’，也被称作‘美国’。这个国家的出现，虽然只有230年的历史，但却演绎了大国兴起的罕见奇迹。它在欧洲文明的基础上，独创性地走出了一条自己的发展道路，将世界第一经济强国的位置占据了一个多世纪。”

——《大国崛起》之十《新国新梦》

如果说230年的美国历史是一个大国崛起的奇迹，那么这本书所选取的就是人类文明的奇迹——它用美国人自己的文字、自己的语言讲述了美国在崛起之路上那些丰富多彩、波澜壮阔的经历。独立战争、南北战争、西进运动、工业革命、地区扩张、帝国之梦、民权运动等，31篇经典文章片段向我们解读了美国从无到有、从小到大、由弱到强、由强到霸的历程。这些文章句句铿锵、篇篇经典，都曾经在历史上感动、安慰、鼓舞、激励过美国人民，引起过各国民众的共鸣，是人类文明共有的财富。阅读这些文字，不仅能了解美国数百年的历史，而且还能领略到英语语言文字的魅力，体会深邃的思想，为英语学习打开方便之门。

本书选材广泛，政治、经济、社会、文化无不涉猎，歌词、演讲稿、法律文献包罗万象。全书共分五大篇：“通往独立之路”，“打破束缚的枷锁”，“天助自助者”，“山巅之城，世界灯塔”以及“为自由呐喊”，分别介绍了美国独立战争时期和建国初期、南北战争时期、西进运动和工业革命时期、两次世界大战时期以及民权运动时期脍炙人口的经典文献。每一部分都配有背景简介、经典重现、译文赏析，方便英语爱好者的学习和欣赏。

本书针对有一定基础的英文学习爱好者以及出国留学人员，可供扩展知识面、提高英语水平之用。

本书由心远轩工作室的李文静、林晓珊等编写，参与文字整理和收集的还有吴蓓蓓、黄卓、王克杰、王进、童剑、林晓婷、王小青、李鑫、张晋宝等。本书的版式设计工作由壹东设计完成。在此对他们的工作表示感谢。另外，特别感谢中国水利水电出版社的徐丽娟女士，是她的辛勤工作才使得本书得以和读者见面。如果您对本书有什么意见和建议欢迎来信至：xinyuanxuan@263.net。

心远轩工作室

2009年1月

CONTENTS

目录

前言 FOREWORD

I 通往独立之路 1

1. 洋基小调 2
Yankee Doodle
2. 独立宣言(节选) 5
The Declaration of Independence (excerpt)
3. 联邦党人文集 第九篇 11
Federalist Papers No. 9
4. 美国宪法(节选) 22
U.S. Constitution (excerpt)
5. 马伯里诉麦迪逊案(节选) 27
Marbury v. Madison (excerpt)
6. 星条旗 37
The Star-spangled Banner

II 打破束缚的枷锁 41

7. 汤姆叔叔的小屋(节选) 42
Uncle Tom's Cabin (excerpt)
8. 解放黑人奴隶宣言 49
The Emancipation Proclamation
9. 葛底斯堡演说 53
The Gettysburg Address
10. 哦, 船长! 我的船长! 57
O Captain! My Captain!
11. 飘(节选) 60
Gone with the Wind (excerpt)

III 天助自助者 69

12. 汤姆·索亚历险记(节选) 70
The Adventure of Tom Sawyer (excerpt)
13. 论公民的不服从(节选) 80
On the Duty of Civil Disobedience (excerpt)
14. 论自助 84
On Self-reliance

15. 瓦尔登湖 (节选)	93
Walden (excerpt)	
16. 财富的福音 (节选)	100
Gospel of Wealth (excerpt)	
IV 山巅之城, 世界灯塔	107
17. 自由照耀世界	108
Liberty Enlightening the World	
18. 未选择的路	111
The Road Not Taken	
19. 富兰克林·罗斯福总统第一任就职演说	114
First Inaugural Address of Franklin Roosevelt	
20. 四大自由 (节选)	124
The Four Freedom (excerpt)	
21. 关于宣战对国会的演讲	129
War Message to Congress	
22. 杜鲁门主义	134
Truman Doctrine	
23. 福克纳获诺贝尔文学奖的演说	140
Speech Accepting the Nobel Prize in Literature by Faulkner	
V 为自由呐喊	145
24. 老人与海	147
The Old Man and the Sea	
25. 新边疆	154
New Frontier	
26. 在霍华德大学的演说 (节选)	162
Howard University Address (excerpt)	
27. 我有一个梦想	169
I Have a Dream	
28. 塞尼卡福尔斯感伤宣言与决议 (节选)	178
The Seneca Falls Declaration of Sentiments and Resolution (excerpt)	
29. 我们一定会胜利	185
We Shall Overcome	
30. 飘在风里	188
Blowing in the Wind	
31. 花儿都到哪儿去了	192
Where Have All the Flowers Gone	
参考文献	196
后记	198

I 通往独立之路

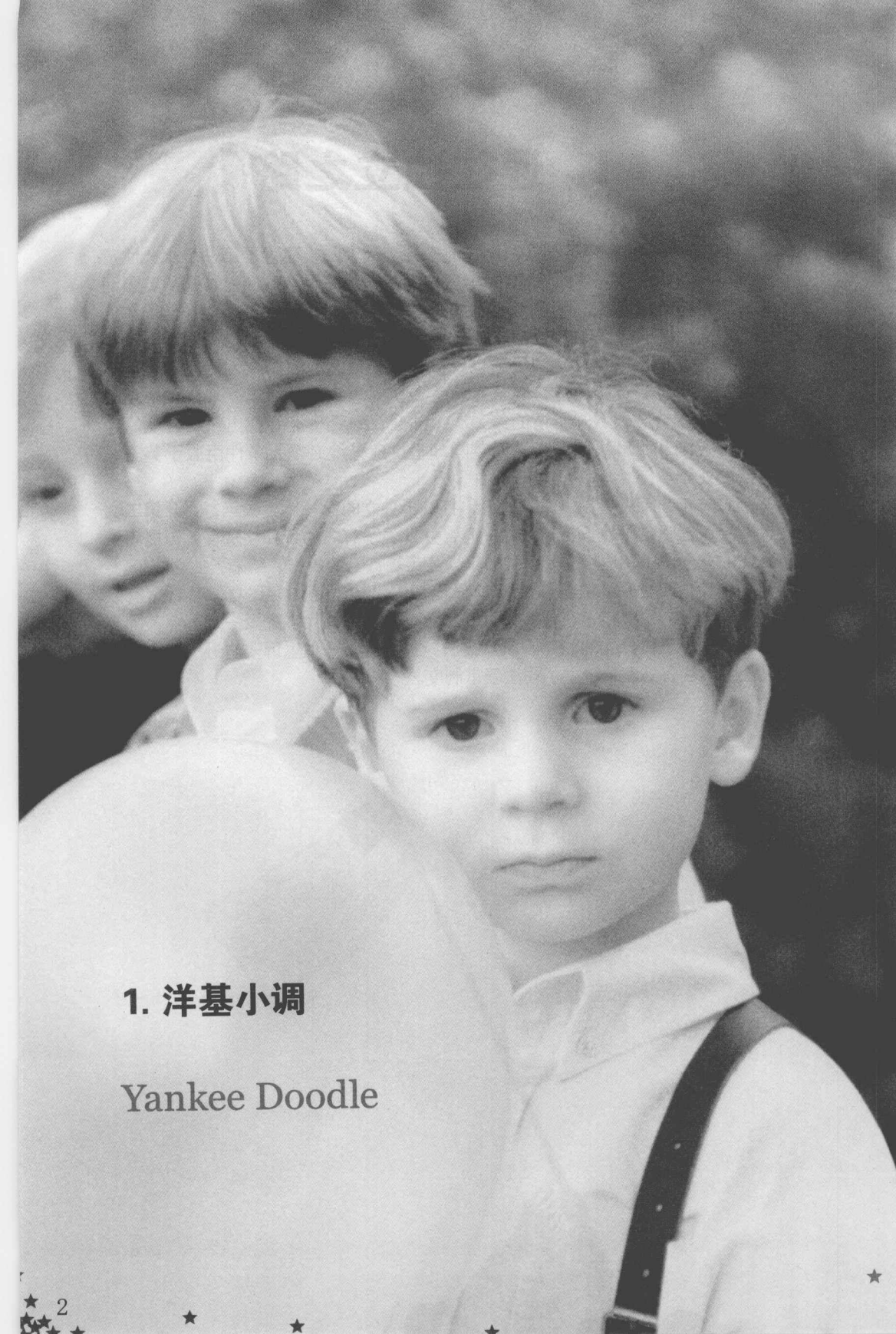
1607年，100多个英国人漂洋过海来到美洲大陆，建立了第一个永久性殖民地——詹姆斯镇。在此后的150年里，大量的殖民者从欧洲尤其是从英国涌来，定居在沿岸地区。到了18世纪中叶，13个英国殖民地逐渐形成，他们在英国的最高主权下有各自的政府和议会，经济上也有极大发展。

但是，他们和英国之间矛盾也日益加深。殖民地的扩张，使他们产生某种自觉，自觉到英国的迫害，从而萌生独立的念头。1774年，来自12个州的代表聚集在费城，召开所谓的第一次大陆会议，希望能寻找出一条合理的途径，与英国和平解决问题，然而英国却坚持殖民地必须无条件臣服于英王，并接受处分。

1775年，莱克星顿点燃了战火，打响了独立的第一枪。次年，召开第二次大陆会议，坚定了战争与独立的决心，并发表了有名的《独立宣言》，提出了独立的充分理由和迫切需要。1783年，美英签订巴黎条约，结束了独立战争。

革命成功之后，在美国人面前最迫切的事情就是如何建立一套行之有效的国家制度。1787年，在费城举行联邦会议，各州的代表齐聚一堂共商美国宪法，建立了三权分立的联邦国家。之后，1801年，马伯里诉麦迪逊一案中，最高法院大法官马歇尔确立了司法复审制度。





1. 洋基小调

Yankee Doodle

经常听“美国之音”的人大概都会对这首《洋基小调》非常熟悉，因为“美国之音”开始的背景音乐就是这首歌的曲调。除此之外，这首歌本身也是一首广为流传的儿歌。

一、背景简介

《洋基小调》在美国家喻户晓，是大家喜闻乐见的一首广为流传的儿歌。因为这首歌甚是有名，所以曾一度被认为是非正式的儿歌。

早在美国革命以前，在这些英国殖民地上《洋基小调》的曲调和歌词的某些段落就已经很流行，独立战争期间，英军就曾唱《洋基歌》来嘲笑殖民地居民。歌词的早期版本是嘲笑这些殖民地居民的勇气以及他们粗俗的衣着和举止。“洋基（Yankee）”是对新英格兰土包子的轻蔑之词，而“嘟得儿（doodle）”的意思即蠢货或傻瓜。然而，1781年10月19日，康韦尔将军指挥下的英军在弗吉尼亚的约克郡打了最后一仗后，向华盛顿将军投降时，美国军队就唱着这首歌回敬英国军队。从此这首歌变成了一首著名的美国爱国歌曲，广为流传。

“Yankee”一词具有丰富的含义。在美国殖民战争时期，英国的军官们曾使用“Yankees”一词来表示他们对殖民战争时期农民士兵的轻蔑。现在，Yankee对于别人来讲是指美国人，俗称美国佬。在美国南部，Yankee是指美国北部各州的居民，即北方佬；而对多数美国北方人来说，Yankee意味着新英格兰人。然而在新英格兰人眼中，Yankee可能指从缅因州来的人。

有关“Yankee”这个词的来历，至今还没有一个统一的说法。一些人认为它是由逆序造词法从荷兰语中“Jan Kees”（相当于英语中的John Cheese）演变而成。在荷兰语中，Jan Kees（错被当成复数）是当时住在殖民地纽约的荷兰人给定居在康涅狄格州的英国人起的绰号。另一些人则认为此词出自苏格兰词“Yankie”（指尖刻聪明的妇女）。还有一些人推测Yankee是印第安人读“English”一词或读“Anglais”一词的发音。Anglais是法语中“英语”或“英国人”的意思。

《洋基小调》的版本大约有300多种。我们这里选的是比较传统、比较流行的一种。它描述了一个农村小伙子观看革命军集合时的情景。歌曲曲调比较简单、轻快，歌词诙谐有趣，形象地反映了美国人民乐观、开朗的性格。

二、经典重现

Yankee Doodle went to town
A-riding on a pony
Stuck a feather in his hat
And called it macaroni

Yankee Doodle, keep it up
Yankee Doodle, Dandy
Mind the music and the step
And with the girls be handy

Father and I went down to camp
Along with Captain Goodwin
There were all the men and boys
As thick as hasty puddin'

Yankee Doodle, keep it up
Yankee Doodle, Dandy
Mind the music and the step
And with the girls be handy

And there was Captain Washington
Upon a slapping stallion
Giving orders to his men
I guess there were a million

Yankee Doodle, keep it up
Yankee Doodle, Dandy
Mind the music and the step
And with the girls be handy

“Yankee Doodle” is a tune
That comes in mighty handy
The enemy all runs away
At “Yankee Doodle Dandy”

Yankee Doodle, keep it up
Yankee Doodle, Dandy
Mind the music and the step
And with the girls be handy

三、译文赏析

洋基·嘟得儿
骑着小狗把城进
帽上插着根羽毛
称为时髦和帅哥

洋基·嘟得儿，加把劲儿
洋基·嘟得儿，时髦哥儿
听着音乐和着脚步
轻巧地伴着姑娘舞

我和爸爸
跟着古丁上尉来到军营
只见人群熙熙攘攘
往来川流不停

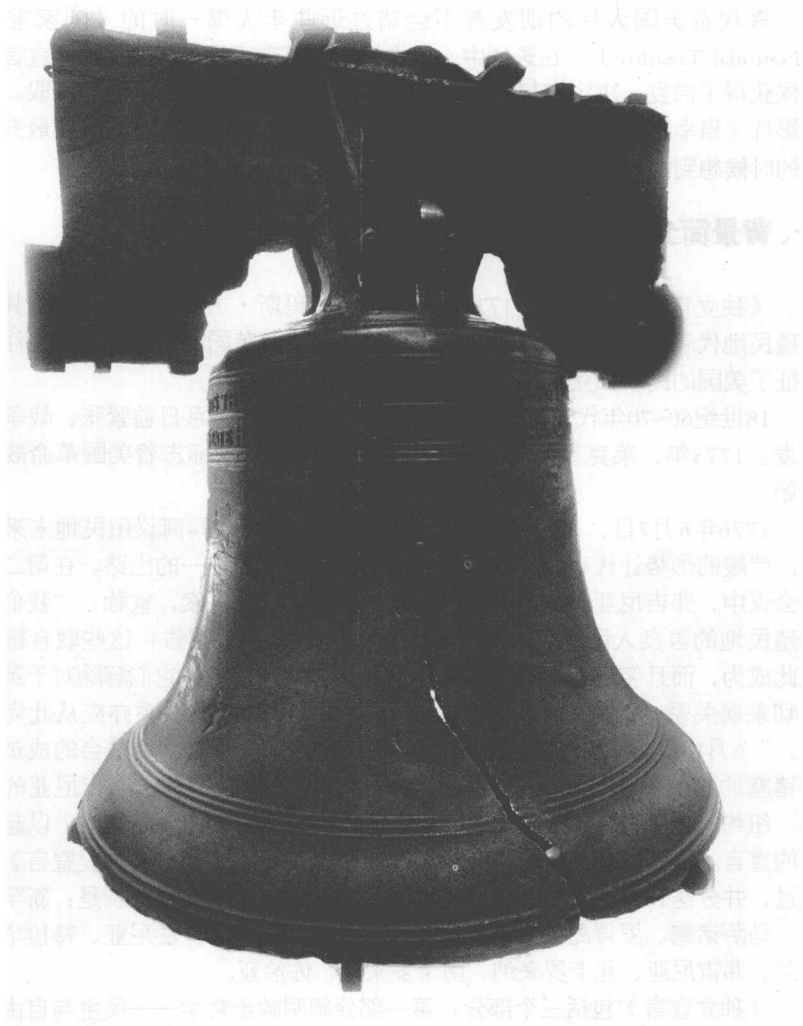
洋基·嘟得儿，加把劲儿
洋基·嘟得儿，时髦哥儿
听着音乐和着脚步
轻巧地伴着姑娘舞

看，华盛顿上尉
骑在高大的骏马上
向战士们发出一声号令
千军万马呼啸而来

洋基·嘟得儿，加把劲儿
洋基·嘟得儿，时髦哥儿
听着音乐和着脚步
轻巧地伴着姑娘舞

洋基·嘟得儿，吹着曲子
大显身手
敌人见了洋基
准会仓惶落跑

洋基·嘟得儿，加把劲儿
洋基·嘟得儿，时髦哥儿
听着音乐和着脚步
轻巧地伴着姑娘舞



2. 独立宣言(节选)

The Declaration of Independence (excerpt)

喜欢看美国大片的朋友都不会错过近些年火爆一时的《国家宝藏》(National Treasure)。在影片中,尼古拉斯·凯奇正是在阅读《独立宣言》的时候获得了启发,决定奋起保护国家与人民的财富免受贪婪之徒的攫取。另一部影片《当幸福来敲门时》(The Pursuit of Happiness)中的主人翁在最穷困潦倒的时候想到的也是“the pursuit of happiness”。

一、背景简介

《独立宣言》是一份于1776年7月4日由托马斯·杰斐逊起草,并由其他13个殖民地代表签署的最初声明北美13个殖民地摆脱英国的殖民统治的文件,它象征了美国的民族独立精神。

18世纪60~70年代,英国和其北美殖民地之间的关系日益紧张,战争一触即发。1775年,莱克星顿和康科德城爆发了战争,这标志着美国革命战争的开始。

1776年6月7日,来自13个州的代表齐聚一堂,共同商议殖民地未来的走向。严峻的形势让代表们日益感觉独立是13个殖民地唯一的出路。在第二次大陆会议中,弗吉尼亚州的理查德·亨利·李提出一个议案,宣称:“我们以这些殖民地的善良人民的名义和权力,谨庄严地宣布并昭告:这些联合殖民地从此成为,而且名正言顺地应当成为自由独立的合众国;它们解除对于英王的一切隶属关系,而它们与大不列颠王国之间的一切政治联系亦应从此完全废止。”6月10日,大陆会议指定一个委员会草拟独立宣言。委员会的成员由马萨诸塞的约翰·亚当斯、宾夕法尼亚的本杰明·富兰克林、弗吉尼亚的杰斐逊、纽约的罗伯特·R·利文斯通和康涅狄格的罗杰·谢尔曼组成,以起草合适的宣言。实际的起草工作由托马斯·杰斐逊负责。7月4日《独立宣言》获得通过,并分送13个殖民地的议会签署及批准。这13个殖民地分别是:新罕布什尔、马萨诸塞、罗得岛、康涅狄格、纽约、新泽西、宾夕法尼亚、特拉华、马里兰、弗吉尼亚、北卡罗来纳、南卡罗来纳、佐治亚。

《独立宣言》包括三个部分:第一部分阐明政治哲学——民主与自由,内容深刻动人;第二部分列举若干具体的不平事例,以证明英王乔治三世破坏了美国的自由;第三部分郑重宣布独立,并宣誓支持该项宣言。

它的民主思想,主要体现在平等、天赋人权、主权在民和人民革命权利等几个方面。

第一,平等与天赋人权思想。“天赋人权”又译为“自然权利”,其基本精神是强调人具有与生俱来的权利,这些权利绝不应该被剥夺。《独立宣言》继承并发展了洛克的天赋人权学说,认为人人生而平等,这些权利是大自然所赋予的,不可剥夺,这些权利包括“生命、自由和追求幸福的权利。”

第二,主权在民学说。“主权在民”又译为“人民主权”或“一切权力属于人民”,是“天赋人权”在理论上的延伸,其理论要点是:政府合法性的基础来自广大人民的同意,任何一种形式的政府如果变成损害人民利益以保障自己权利的政府,人民就有权改变或废除它,建立新的政府。《独立宣言》提

出，人民是主权者，政府的一切权力来自人民，政府应服从人民意志，为人民幸福和保障人民权利而存在。

第三，人民革命权利理论。《独立宣言》以天赋人权和主权在民理论为基础，指出：既然政府的权力来自人民，目的是保障人民的自然权利，如果一旦政府不履行职责，侵犯人民的权利，人民就有权起来革命来改变或推翻它。

五个关于宣言不能不知的“秘密”：

(1) 《独立宣言》中并未使用“United States”。1776年7月4日，13个州签署宣言时，并未组成合众国。直到1781年3月1日，美国才作为独立的国家真正面世。

(2) 在杰斐逊起草的原文中，有一段是抨击奴隶制的，但是在佐治亚州和南卡罗来纳州代表们的坚持下，删去了他对英王乔治三世允许在殖民地存在奴隶制和奴隶买卖的有力谴责。被删去的内容中有一部分是这样写的：

He has waged cruel war against human nature itself, violating its most sacred rights of life and liberty in the persons of a distant people who never offended him, captivating and carrying them into slavery in another hemisphere, or to incur miserable death in their transportation thither. (他向人性本身发动了残酷的战争，侵犯了一个从未冒犯过他的远方民族的最神圣的生存权和自由权，他诱骗他们，并把他们运往另一半球充当奴隶，或使他们惨死在运送途中。)

(3) 与会代表中年纪最大的是富兰克林。他参加第二次大陆会议的时候已经年近70岁了。即使如此，在会议进行过程中他一次次把大家从争执中拉拢，使得会议能顺利进行。而他本人成为唯一同时签署美国三项最重要法案文件的建国先贤。这三份文件分别是《独立宣言》，1783年的《巴黎条约》以及1787年的《美国宪法》。

(4) 要去签字后来又放弃了唯一一个人是斯托克顿。在革命战争期间，有四位签字者被英方逮捕，不过他们还算幸运，不久就被释放。来自新泽西州的斯托克顿就是极为不幸了。他半夜被人逮住，在敌人的牢狱淫威下屈服，最终放弃了去那个庄严场合签字的机会，并宣布效忠乔治三世。但临终前，他还是重申了他对合众国的忠诚。

(5) 《独立宣言》现卖了814万美金。1989年，某人在跳蚤市场的杂物堆里花4美元买了张破纸。后来经鉴定，是当时仅有的200张《独立宣言》副本之一，在它之前也仅有24张还在。于是，他靠这张破纸赚了814万美元。

下面就一起来欣赏下这篇美文节选吧。

二、经典重现

When in the Course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume among the powers of the earth, the separate and equal station to which the Laws of Nature and of Nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, which among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness. —That to secure these rights, Governments are instituted among Men, deriving their just powers from the consent of the governed, —That whenever any Form of Government becomes destructive of these ends, it is the Right of the People to alter or to abolish it, and to institute new Government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their Safety and Happiness. Prudence, indeed, will dictate that Governments long established should not be changed for light and transient causes; and accordingly all experience hath shown, that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same Object evinces a design to reduce them under absolute Despotism, it

三、译文赏析

在有关人类事务的发展过程中，当一个民族必须解除其和另一个民族之间的政治联系并在世界各国之间依照自然法则和上帝的意旨，接受独立和平等的地位时，出于对人类舆论的尊重，必须把他们不得不独立的原因予以宣布。

我们认为下面这些真理是不言而喻的：人人生而平等，造物者赋予他们若干不可剥夺的权利，其中包括生命权、自由权和追求幸福的权利。为了保障这些权利，人类才在他们之间建立政府，而政府之正当权力，是经被治理者的同意而产生的。当任何形式的政府对这些目标具有破坏作用时，人民便有权力改变或废除它，以建立一个新的政府；其赖以奠基的原则，其组织权力的方式，务使人民认为唯有这样才最可能获得他们的安全和幸福。为了慎重起见，成立多年的政府，是不应当由于轻微和短暂的原因而予以变更的。过去的一切经验也都说明，任何苦难，只要是尚能忍受，人类都宁愿容忍，而无意为了本身的权益便废除他们久已习惯了的政府。但是，当追逐同一目标的一连串滥用职权和强取豪夺长期发生，证明政府企图把人民置于专制统治之下时，那么人民就

is their right, it is their duty, to throw off such Government, and to provide new Guards for their future security. —Such has been the patient sufferance of these Colonies; and such is now the necessity which constrains them to alter their former Systems of Government. The history of the present King of Great Britain [George III] is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute Tyranny over these States. To prove this, let Facts be submitted to a candid world.

...

Nor have We been wanting in attentions to our British brethren. We have warned them from time to time of attempts by their legislature to extend an unwarrantable jurisdiction over us. We have reminded them of the circumstances of our emigration and settlement here. We have appealed to their native justice and magnanimity, and we have conjured them by the ties of our common kindred to disavow these usurpations, which would inevitably interrupt our connections and correspondence. They too have been deaf to the voice of justice and of consanguinity. We must, therefore, acquiesce in the necessity, which denounces our Separation, and hold them, as we hold the rest of mankind, Enemies in War, in Peace Friends.

We, therefore, the Representatives of the United States of America, in General Congress, Assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the Name, and by the Authority of the good

有权利，也有义务推翻这个政府，并为他们未来的安全建立新的保障——这就是这些殖民地过去逆来顺受的情况，也是它们现在不得不改变以前政府制度的原因。当今大不列颠国王的历史，是接连不断的伤天害理和强取豪夺的历史，这些暴行的唯一目标，就是想在这些州建立专制的暴政。为了证明所言属实，现把下列事实向公正的世界宣布。

.....

我们不是没有顾念我们英国的弟兄。我们时常提醒他们，他们的立法机关企图把无理的管辖权横加到我们的头上。我们也曾把我们移民来这里和在这里定居的情形告诉他们。我们曾经向他们天生的正义感和雅量呼吁，我们恳求他们念在同种同宗的份上，弃绝这些掠夺行为，以免影响彼此的关系和往来。但是他们对于这种正义和血缘的呼声，也同样充耳不闻。因此，我们实在不得不宣布和他们脱离，并且以对待世界上其他民族一样的态度对待他们：和我们作战，就是敌人；和我们和好，就是朋友。

因此，我们，在大陆会议下集会的美利坚合众国代表，以各殖民地善良人民的名义，非经他们授权，向全世界最崇高的正义呼吁，说明我们的严正意向，同时郑重宣布：这些联合一致的殖民地从此是自由和独立的国家，并且按

People of these Colonies, solemnly publish and declare, That these United Colonies are, and of Right ought to be Free and Independent States; that they are Absolved from all Allegiance to the British Crown, and that all political connection between them and the State of Great Britain, is and ought to be totally dissolved; and that as Free and Independent States, they have full Power to levy War, conclude Peace, contract Alliances, establish Commerce, and to do all other Acts and Things which Independent States may of right do. And for the support of this Declaration, with a firm reliance on the protection of divine Providence, we mutually pledge to each other our Lives, our Fortunes and our sacred Honor.

其权利也必须是自由和独立的国家，它们取消一切对英国王室效忠的义务，它们和大不列颠国家之间的一切政治关系从此全部断绝，而且必须断绝；作为自由独立的国家，它们完全有权宣战、缔和、结盟、通商和采取独立国家有权采取的一切行动。为了支持这篇宣言，我们坚决信赖上帝的庇佑，以我们的生命、我们的财产和我们神圣的名誉，彼此宣誓。